

Z E

nº55

Septiembre 2005 / 2005eko iraila
Ejemplar gratuito / Doako alea
Revista intermunicipal de promoción del euskara
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

Voluntarios para el euskera Mintzakideak behar dira



“Mintzairaren miraria” >> El lingüista Xabier Monasterio publica un nuevo libro sobre la lengua / **Nafarroa Oinez, paso a paso** >> Numerosas mejoras en las ikastolas gracias a las aportaciones de miles de personas / **Plazara atera berria**

Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Iranzu



Un aplauso a la Mancomunidad de Servicios Sociales Iranzu porque próximamente creará la plaza de técnico de euskera en virtud del convenio de cooperación entre el Gobierno de Navarra y algunas entidades locales para la normalización del uso del euskera en el ámbito municipal.

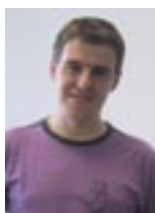
A finales del mes de abril la Comisión de Seguimiento aceptó como nuevo miembro del convenio a esta Mancomunidad, que había solicitado oficialmente su adhesión el año anterior.

La Mancomunidad de Servicios Sociales Iranzu está compuesta por los ayuntamientos de Villatuerta, Abárzuza, Guesálaz (Arguñano, Estenoz, Garisoain, Guembe, Irurre, Iturgoyen, Izurzu, Lerate, Muez, Muniain y Vidaurre), Lezáun, Oteiza de la Solana, Salinas de Oro y Yerri (Alloz, Arandigoyen, Arizala, Arizaleta, Azcona, Bearín, Eraul, Grocin, Ibiricu, Iruñela, Lacar, Lorca, Murillo, Murugarren, Riezu, Ugar, Villanueva, Zabal y Zurucuain)

En total engloba a alrededor de 4.750 habitantes.

Iker Mariñelarena Galartza,
Mancomunidad de Sakana-Sakanako Mankomunitatea

Iniciativas para la integración lingüística y cultural de los emigrantes en la Mancomunidad de Sakana



La Mancomunidad de Sakana ha puesto en marcha a lo largo de 2005 una serie de actividades para la integración lingüística y cultural de los inmigrantes, pues creemos que los inmigrantes pueden jugar un papel importante en la normalización de nuestra lengua. De todos modos, tan importante es que ellos aprendan nuestra lengua -el euskara- y nuestra cultura, como que nosotros conozcamos y respetemos las suyas.

LIBRO DE ACOGIDA A INMIGRANTES: ¡BIENVENIDOS A SAKANA!

Por medio de este libro hemos querido realizar una sencilla presentación de nuestra zona. En el folleto hemos dedicado una atención especial al euskara, debido a que, junto con el castellano, es la lengua de Sakana. Así, hemos preparado e incluido en la publicación un pequeño diccionario traducido del euskara a una serie de lenguas, para que los inmigrantes aprendan algunas expresiones de nuestra lengua y se animen a utilizarlas.

El folleto está escrito en seis lenguas: euskara, castellano, árabe, francés, inglés y rumano.

CURSOS DE ACOGIDA PARA INMIGRANTES

El objetivo de los cursos de acogida es que los inmigrantes procedentes de fuera de la Unión Europea que viven en Sakana y que no han tenido relación con el euskara adquieran un mayor conocimiento de la sociedad vasca y se animen a aprender euskara. Por medio de dichos cursos podrán desarrollar la comprensión de elementos orales y escritos. Además, les resultarán muy valiosos para adquirir un mayor conocimiento de la sociedad vasca y para comenzar el proceso de aprendizaje de nuestra lengua.

GUÍA EDUCATIVA DE SAKANA: MODELO D, LA MEJOR OPCIÓN

Esta es una guía dirigida a aquellos padres y madres que van a escolarizar por vez primera a sus hijos e hijas. Desde la Mancomunidad de Sakana hacemos una apuesta clara por la matriculación de los alumnos extranjeros en el modelo D e invertir la tendencia que existe de matricular a los niños y niñas inmigrantes en el modelo A. Defendemos para los hijos de los inmigrantes lo mismo que para los autóctonos: que la escuela garantice el conocimiento de las dos lenguas.

Si eres de Pamplona y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda comunicación
Paseo de la Paz 1 • Entrepantalla Oficina 4
31600 Burlada - Burlata
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....



nº55 Zbk.

Septiembre 2005 / 2005eko iraila
Ejemplar gratuito / Doako alea
68.100 ejemplares / ale
Revista intermunicipal
de promoción del euskara / Euskararen
sustapenerako udalarteko aldizkaria

Udal hauek argitaratzen dute/ Editan los Ayuntamientos de:

- Ansoáin/Antsoain
- Aoiz/Agoitz- Aezkoa
- Valle de Lónguida/Longida
- Villava/Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada/Burlata
- Roncal/Erronkari - Salazar/Zaraitzu
- Puente la Reina/Gares
- Pamplona/Iruña
- Estella/Lizarra
- Erroibar/Valle de Erro-
Auritz/Burguete-
Orreaga/Roncesvalles-
Luzaide/Valcarlos
- Orkoien-Cendea de Olza-
Bidaurreta-Valle de Olló-Etxauri
- Huarte/Uharte-Esteribar
- Aranguren
- Sangüesa/Zangoza
- Zizur Mayor/Zizur Nagusia
- Cendea de Iza
- Lezaun
- Berrioplano/Berriobeiti

Laguntzen du/
Subvenciona:



web: zeberri.com

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea

HEDA Comunicación.
Paseo de la Paz, 1 Entrepantia Oficina 4
31600 BURLADA/BURLATA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak

Reyes Iñintxeta.

Dibujos / Marrazkiak

Jokin Larrea.

Fotos / Argazkiak

Adolfo Lacunza.

Imprime / Moldiztegia

Bulkograf.

Depósito legal / Lege gordailua

NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente
con las opiniones reflejadas por sus
colaboradores.

S U M A R I O

Euskal izendegia

GARIKOITZ

El santo M. Garikoitz nació en la casa
Garakotxea de Ibarra, en Baja
Navarra, en 1797. Fue profesor en el
seminario de Bètharram (Francia),
donde fundó la congregación de los
sacerdotes del Sagrado Corazón de
Jesús. Falleció el 14 de mayo de
1863.

ITZIAR

Barrio de Deba (Gipuzkoa) y
conocido santuario mariano. Se
cuenta que aquí, como en otros
muchos santuarios, intentaron
edificar la iglesia en otro lugar, pero
que por la noche todos los objetos se
trasladaban a su emplazamiento
originario. Se le tiene gran devoción,
especialmente entre la gente del mar.
Existen unos versos compuestos en
su honor en el siglo XVIII. Comien-
zan así:

Izar eder bat etorri zaku
Itziartikan Debara
minez daudenak sendatuzeko
bere parerik ez dana

Euskal izendegia

Diccionario de nombres de
pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte
izendegia.



Mintzakideak behar dira

"Mintzakide" ekimena urtarrilean abiatu zen Iruñean euskaldun osoak eta euskara ikasten ari direnak elkartzeko asmoz. Helburu nagusia eguneroko bizi-moduaren euskaraz aritzea da.

7. orr.

4. eta 5. orr. Ze Berritxiki:

Goñiko udalekuak.

Pág. 6 El lingüista Xabier Monasterio publica un nuevo libro

"Mintzairaren miraria" (El milagro de la lengua) es el título del libro que recientemente ha publicado el lingüista Xabier Monasterio. Por qué hablamos, desde cuándo, qué otras maneras tenemos de comunicarnos, cómo nuestra lengua refleja nuestra cultura... son algunas de las preguntas a las que este autor intenta responder.

8 eta 9. orr. Euskal Agenda

Pág. 10 Nafarroa Oinez, paso a paso

El próximo 16 de octubre se celebrará en Altsasu/Alsasua el Nafarroa Oinez o fiesta de las ikastolas navarras.

Pág. 11 Patxi Huarte, dibujante y escritor

Patxi Huarte vive, Zaldi Eroa dibuja y Xabier Larraburu escribe. Son las tres firmas de un único autor que nos pone delante de los ojos nuestra sociedad y a nosotros mismos dejando al descubierto lo ridículas que pueden llegar a ser las cosas.

Pág. 13 Carmen, la bella gitana de Prosper Merimée

50% dto. y 20% en regalo

Liquidación por cambio de estilo.
Nuevos muebles, nuevos complementos
nuevo estilo.

ESTILO

Gorriti, 12 Tel: 948 24 53 78
(junto al mercado nuevo)

Gure esperientzia
zure zerbitzura

Arreta eta kalitatea
bermatuak

**MENDI
KIROLAK**

Castillo de Maya, 45
© 948 24 79 86 / Faxes: 948 23 90 13

IRUÑA

Agenda infantil

HUARTE

17 de septiembre: Teatro. Grupo Panta Rhei con la obra "Xaribari", a las 18:00 h. en la Plaza San Juan

25 de septiembre: Teatro. Grupo Hortzmuga con la obra "Klaketa", a las 18:00 h. en la Plaza San Juan

TALLER DE CUENTOS. Curso 2005-06. Inscripciones en la Biblioteca Pública

ANSOÁIN

9 de septiembre: Cine en euskera, a las 21:30 h. en la Plaza Rafael Alberti

12 de septiembre: Txan Magoa, a las 19:00 h. en la Plaza Rafael Alberti

ACTIVIDADES DEPORTIVAS/CULTURALES EN EUSKERA PARA EL CURSO 2005/2006

Inscripciones del 1 al 9 de septiembre en el Patronato Gazte Berriak: Juegos Predeportivos, fútbol, ludoteca y danzas vascas. También se ofertan natación y escuela de versos

Goñiko udalekuak

Udalekuak en las localidades navarras de Urdirotz, Goñi y Abaigar, y en Berredo (Álava). Las personas interesadas pudene recibir más información en la página www.euskaludalekuak.org

Ocho monitores y nueve ayudantes, todos voluntarios, con 40 niños en esta tanda de agosto. Cada verano vienen tres grupos de hasta 140 niños y niñas cada uno.

Recorridos por el monte, día del euskera, manualidades, juegos, gymkanas, visitas a la piscina de Irurzun... De todo durante quince días, y, sobre todo, muchos amigos nuevos.

Eider Asunción (Erandio)

Oso pozik gaude hemen. Gaur mendira joan gara, trikuharri batera eta han begiraleek antzerki bat egin dute. Erakutsi digute lehengo artzaiek nola hor sartzen zituzten hildakoak.

Niri mendian ibiltzea, jolastea eta begiraleekin jolastea da gehien gustatzen zaidana. Lehenengo egunean gure taldeko Unai negar egin zuen amarekin egon nahi zuelako.

Oihane Oneka (Burlata)

Nik ere negar pixka bat egin nuen. Etortzen naizen lehen aldía da. Iaz joan nintzen beste udaleku batera, baina bakarrik zazpi egun.

Hemen lagun berriak egin ditugu, toki askotakoak. Niri dena gustatzen zait hemen. Beno, janari batzuk kenduta.

Laurendi Zelaieta (Oitz)

Hona etortzen naizen lehenengo aldía da, baina bertze kanpamentu batzuetara joana naiz. Hondarri-biko kanpamentu batera eta gero Lurraxkara ere, Bizkaia aldean.

Begiraleak batzuetan portatzen dira ongi. Hemengo taldekoak arestian ari ginen harriak botatzen eta begiraleak bronka eman digu. Harriak ari ginen baina jendeari ez.

Hau (Iker) beti niri zirikatzen ari zait. Nire izena erran beharrean bertze izena.

Niri mendira joatea da gehien gustatzen zaidana eta gutxien entsaladako tomateak.

Después de subir muchas cuestas llegamos a la localidad de Goñi. Hemos venido a visitar las colonias de verano en euskera que se hacen en la casa Dorrekoa desde hace ya 26 años, organizadas por la Asociación Euskal



Iker Agirre (Zarautz)

Afaldu eta gero gau bela egiten dugu. Batzuetan, oso gutxitan, kanpoan egin izan dugu. Ni etorri naiz gelako lagunekin eta oso ondo nago. Badira begiraleak guri zaintzen ez digutenak, eta izena dutenak "miloak". Garbitzaileak eta sukaldariak izaten dira. Gosaria, esku pilotan ibiltzea eta musika dagoenean lagunekin jolastea da nik nahiago dudana.

e le a
Hizkuntzalaritza eta teknologia berriak
Lingüística y nuevas tecnologías
Tfn-fax: 948 382 347
Ermitagaña, 2
31008, PAMPLONA-IRUÑA
www.eleaweb.com
info@eleaweb.com

AGENTE DE SEGUROS • ASEGURROAK

ASEGURA TU FUTURO...	GEROARI BEGIRA...
Planes de jubilación, vida, accidentes	Jubilazio Planak, bizitza-aseguroak...
Multirriesgo hogar, comercio, oficina	Etxebizitza, bulego, tailer-aseguroak
Automóviles	Automobilak

TARIFA ESPECIAL JÓVENES 45 años de profesionalidad y servicio

GAZTEENDAKO PREZIO BEREZIAK 45 urteko profesionaltasun eta zerbitzua

JAVIER YABEN BENGOTXEA

Serafín Olabe, 14 bajo - 31007 Pamplona - Iruña • Tel.: 948 17 26 02 Fax: 948 17 26 03

COPYPRINT
Impresión digital
Edición de libros
Cartelería color
Láser color
Servicio plotter • Planos
Plastificado • Encuadernación

EREL, S.L.:
Paulino Caballero, 38
31003 PAMPLONA
Tels. 948 24 30 11 - 23 09 86
Fax. 948 24 37 42

A partir de ahora,
vas a tener una excusa perfecta...



“Mamá, bajo los envases al contenedor, y de paso...”


Envases de plástico, latas y brik



Contenedor de envases



CAMBIAMOS PARA RECICLAR MEJOR

 Recicla, dale vida
Birziklatzea, biziberritzea

 Mancomunidad
Comarca de Pamplona
Iruñerriko
Mankomunitatea

Xabier Monasterio: “La lengua es el testigo vivo de una cultura”

Z.B.- ¿Cómo comenzó a hablar el ser humano?

X.M.- No lo sabe nadie. Los primeros textos escritos datan de hace sólo 5.000 años y eso es ayer por la mañana dentro de la lingüística antropológica.

Hay diversas teorías, pero yo me quedo con la mención que hace Octavio Paz, el autor mejicano, quien dice que la primera palabra dada por un ser humano fue un grito de relación gracias al cual el ser humano que estaba a su lado supo que no estaba solo. De alguna manera la palabra fue el comienzo de la relación entre los humanos.

Z.B.- ¿Por qué aprenden a hablar las personas poco después de nacer?

X.M.- Hay diferentes teorías. La más extendida en los últimos tiempos es la de Noam Chomsky cuando habla del innatismo. El considera que la complejidad de la estructura gramatical de una lengua es tan amplia que difícilmente podría aprenderse por imitación o por la mera relación con otros seres humanos, sino que el cerebro humano ya tiene una especie de memoria donde se deposita la capacidad del habla. Hay gente que está a favor de esta teoría y gente que está en contra. Ahí está la polémica en esos momentos.

Z.B.- ¿Cuántas lenguas han existido, cuantas hay actualmente y qué posibilidades tienen de sobrevivir?

X.M.- Hay estudios que dicen que a lo largo de la humanidad se han hablado no menos de ciento cincuenta mil lenguas. Actualmente se calcula que se hablan seis mil, de la cuales únicamente ocho cuentan con más de cien millones de hablantes. Esto muestra el gran imperialismo lingüístico que ejercen unas pocas lenguas sobre el resto. Desgraciadamente la mayoría de las hoy existentes, más de tres mil, cuentan con menos de cien mil hablantes, cifra que es considerada mínima para que una comunidad lingüística pueda seguir subsistiendo.

Z.B.- ¿Qué relación hay entre la lengua y la cultura?

X.M.- La una lleva a la otra. Es la vieja polémica de si fue primero el huevo o la gallina. La lengua es el testigo vivo de una cultura, el transbordador natural de todas las vivencias culturales de un pueblo.

Z.B.- ¿Cómo refleja el euskera la cosmogonía o forma de entender el mundo de los euskaldunes?

X.M.- De muchas maneras. Queda clara,



Xabier Monasterio es, además de lingüista, miembro de la sociedad cultural Zenbat Gara y del Consejo de Administración de la Unesco Etxea de Bilbao.

"El milagro de la lengua" ("Mintzairaren miraria") sería la traducción del título del libro que recientemente ha publicado el lingüista Xabier Monasterio en torno a este tema. Por qué hablamos, desde cuándo, qué otras maneras tenemos de comunicarnos, cómo nuestra lengua refleja nuestra cultura... son algunas de las preguntas a las que este autor intenta responder en este interesante libro.

por ejemplo, la relación que han tenido los vascohablantes con la naturaleza. Ha sido un pueblo dedicado a tareas rurales y todo eso se refleja en frases, en refranes. Se percibe un respeto inmenso hacia ese mundo. Eso se aprecia, por ejemplo, en las referencias a los elementos extraños de la atmósfera que no eran controlados, como el arco iris, llamado *ortzadar* (cuerno de Ortzi, rey del Cosmos).

Otro aspecto que yo remarcaría es el carácter colectivo que, en muchas ocasiones, marca la lengua. Por ejemplo, que se diga *gure aita* (nuestro padre) y no *nire aita* (mi padre), muestra que yo soy un miembro más de la familia, no propietario de nadie en exclusiva. En ese tipo de expresiones que conserva la lengua se refleja la manera de vivir y de pensar del pueblo vasco a lo largo del tiempo.

Mintzakideak behar dira

"Mintzakide" ekimena urtarri-lean abiatu zen Iruñean euskaldun osoak eta euskara ikasten ari direnak elkartzeko asmoz. Helburu nagusia eguneroko bizimoduan euskaraz aritzea da.

Uda igarota berriz jarriko da abian "Mintzakide" ekimena. Irailean zehar honen inguruko informazioa banatuko dute, urrian izena emateko epea zabalduko da eta azaroan berriz hasiko da. Helburu nagusia euskalunak harremanetan jartzea, euskara ikasten ari direnak euskaldun osoekin treba daitezen. Dena musutruk, dena borondate onez. Hemen ez da irakasle ez ikaslerik, euskaraz ari nahi duten gizon-emakumeak, besterik ez. Informazio gehiago mintzakideren bulegoan eskuratu daiteke edota 948 35 57 39 telefonoan. Elkarrizketa honetan bi mintzakidek, Carlos Beunza eta Raul Urbeltzek, haien esperientzia azaldu digute.

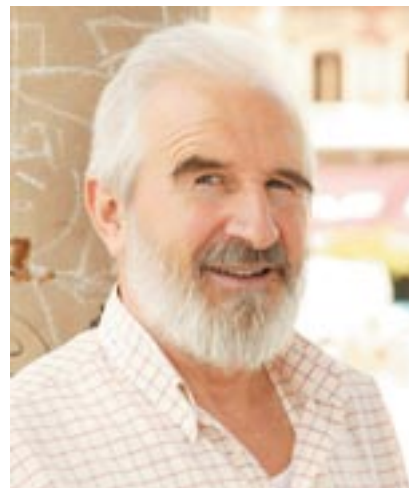
Z.B.- Nola izan zenuten honen berri eta nola erabaki zenuten parte hartzea?

Carlos.- Etxarriko ikastolan izan nintzen irakasle hainbat urtez eta hango lagun batek eman zidan honen berri. Ideia polita zela iruditu zitzaidan eta Euskararen alde zerbaitegiteko asmoz erabaki nuen parte hartzea. Ni hemengoa naiz, Iruñekoa. Euskararekin oso berandu hasi nintzen, 53 urte nituela. Erreziklajea egin eta Etxarriko ikastolara joan nintzen erdara ematera, eta bitartean bilera guztietan, umeekin, gurasoekin, lankideekin... beti euskaraz aritzen nintzen. Aukera polita izan da aurrera jotzeko.

Raul.- Nik programa honi buruzko eskutitz bat jaso nuen, IKAK bidalitakoa. Joan nintzen galdetzerara ea zer zen eta gustatu zitzaidan. Nik aukera gutxi izaten dut euskaraz aritzeko nahiz eta hiru alaba euskaldun etxean eduki. Emazteak ez daki asko eta ohiturak ohiturak dira, horregatik gehienetan erderaz aritzen gara etxean.



Carlos Beunza y Raul Urbeltz.



Z.B.- Astean behin eguerdiko hamabietan gelditzen zarete Gazteluko Plazan. Zer egiten duzue?

Carlos.- Ibiltzen gara asko. Berehala hartzen dugu bidea. Ezagutzen dugu, jada, Iruñea osoa. Bitartean mintzatzen gara eta horrela, bidenabar, euskara ateratzen dugu kalera. Biak osasuntsuak gara eta alkohola eta tabernak ez ditugunez maite, kalean hitz egiten dugu. Gure arbasoek mendian egiten zutena, guk kalean.

Raul.- Batzuetan jendearekin gurutzatu eta burua itzultzen dute harrিতuta, euskara arrotz egiten zaielako. Oraindik gertatzen dira halakoak.

Z.B.- Eta bidenabar lagun berri bat egin, ezta?

Carlos.- Hori bai.

Raul.- Eta oso lagun ona, gainera!

ANA FLAMARIKE DA MINTZAKIDE PROGRAMAKO KOORDINATZAILEA
INFORMAZIO GEHIAGO:
948 35 57 39 telefono zenbakian

Más de 100 participantes

El objetivo principal del programa "Mintzakide" es reunir en pequeños grupos de conversación a personas que quieran hablar en euskera en Pamplona y su Comarca. Esta iniciativa esta pensada especialmente para aquellas personas que están aprendiendo la lengua y para aquellos que no tienen demasiadas oportunidades de practicarla. Estos grupos se forman atendiendo a las aficiones o los gustos de los participantes. De esta manera algunos se reúnen para pasear, otros para practicar deporte, para cenar o tomar algo, para ir con los niños a un parque...

Este programa lo pusieron en marcha el pasado mes de enero la Federación de Asociaciones de Euskera-Topagunea, los euskaltegis y varios grupos que trabajan en favor de la lengua, y cuenta con financiación de varios ayuntamientos de la Comarca de Pamplona. Durante estos primeros meses ha llegado a 108 el número de participantes.

golem LA MOREA 12 salas
golem BAIONA 06 salas
golem YAMAGUCHI 05 salas
golem LOS LLANOS 03 salas

golem ¡mucho cine!

COMPRA TUS ENTRADAS POR TELEFONO 948 222 333 www.golem.es COMPRA TUS ENTRADAS EN INTERNET

EBANO

Artesanía • Bisutería
Ropa • Colecciones
Navarrería 11-13
Tfno. 948 22 23 89
PAMPLONA

EUSKAL AGENDA

		1	2	3	4
	5	6	7	8	9
12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29
30					

Iraila

				1	2
	3	4	5	6	7
10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27
28	29	30			

Urria

■ ■ ■ Iruñea

BERTSOAROA 2005

Urriaren 18tik azaroaren 10era

UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA (UEU) REN IKASTAROAK

Haur, Lehen zein Bigarren Hezkuntzako irakasleei zuzendutako ikastaroak, Iruñeko ILZrekin zein Uharteko Baliabide Zentroarekin batera:

Kontalari trebatzen

Irakaslea: Joxe Mari Carrere
Urriaren 4tik abenduaren 20ra

Irratia eskolan Interneten bitartez

Irakaslea: Jon Murelaga eta Arantxa Gutierrez
Urriaren 6tik abenduaren 15era

Berariazko lexikoa

Irakaslea: Jose Ramon Etxebarria
Urtarrilaren 10etik 31era

Blog-ak: oinarriak, esperientziak eta praktikak

Irakaslea: Patxi Gaztelumendi
Urria/azaroa

Hauetan izena emateko, irakasleek Baliabide Zentrora zein Iruñeko ILZra jo behar dute irailaren bitartean

Bestelako ikastaroak, profesional euskaldunek zein hiritar euskaldun ororentzat:

Islam politikoa eta Globalizazioa

Irakaslea: Txente Rekondo, GAINeko kidea

Urriaren 5etik azaroaren 16ra. Asteazkenetan

Izen-ematea: irailaren 12tik 23ra

www.ueu.org <http://www.ueu.org/> o nafarroa@ueu.org 948 36 25 63

Urriak 27: Gayarre antzokian "Lauaxeta" Esteban Erikaga poetaren omenez, haren jaiotzaren 100 urte betetzen diren honetan.

Parte hartzaileak: Mikel Urdangarin, Gari, Xabier Montoia, Anje Duhalde, Rafa Rueda, Txuma Murugarren, Jabi Strubell, Petti, Jabier Muguruza eta Francis "Doctor Deseo".

■ ■ ■ Antsoain

EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZAK

Ikastaro estentsiboak: 2005eko urriaren 3tik 31ra eta 2006ko otsailaren 1etik 28ra.

Ikastaro trinkoak eta barnetegiak

Epemuga: 2005eko abenduaren 20a.

Nora bideratu eskaera: Udaletxeko Erregistroa (Udaletxeko Plaza 1 Antsoain)

Argibide gehiago: Euskararen aldeko Patronatua T.948-382241.

Urriak 6: Hitzaldia. Mintzazkide Programaren aurkezpena. Parte hartuko dute: Ana Flamarike eta Oscar Zapata. 20:00etan, Antsoaingo Gizarte Etxean.

LEHIAKETAK

Etxepare II. Literatur sariak

Atalak: Helduentzako narrazioa, eta 12-16 urte bitarteko gazteentzako. Euskaraz sortutako narrazioak izanen dira. Sariak 6.000 euro, helduentzako atalean eta 4.000 euro bestean.

Lanak **azaroaren 30era** arte aurkeztu ahal izanen dira. Informazio gehiago: Sakanako Mankomunitatearen Euskara Zerbitzua. www.sakanerria.com/mankomunitatea

Pedro de Atarrabia XVII. Literatur lehiaketa

Atarrabiako Udaleko Kultura Zerbitzuak "Pedro de Atarrabia" gaztelarazko eta euskarazko kontakizun laburren XVII. Literatur Sarietaren deialdia egin du. Saria 2.500 euro izanen da modalitate bakoitzean. Idazlanek 20.000 karaktere

izanen dituzte, gehienez, espazioak barne.

Epea: Idazlanak aurkezteko epea **2005eko irailaren 16an** amaitzen da. Lanak Atarrabiako Kultur Etxean aurkeztu (kale Nagusia 31610 Atarrabia - Nafarroa), edo posta zertifikatu bidez bidali ahalko dira. Ez dira onartuko posta elektronikoko bidez igorritako originalak.

II. FEUSE Saria

Farmazialari euskaldunen elkarteak (FEUSE) II. FEUSE sariaren deialdia egin du. Farmaziarekin zerikusia duten euskaraz idatziko lanak onartuko dira.

Egileak bat edo gehiago izan daitezke, baina guztiak farmazialari edo farmazia fakultate bateko ikasle izan behar dute.

Sariaren kopurua 3.000 eurotako izango da eta zatiezina

Epea: Lanak jasotezko epea **2005eko urriaren 31** bitartekoa izango da.

Komunikazioa eta argitalpengintza zerbitzuak

HEDA
COMUNICACIÓN S.L.



- Aldizkariak
- Liburuak
- Material didaktikoak
- Foiletoak

- Logotipoak
- Publizitatea
- Multimedia
- Web

Errazak bihurtzen ditugu lanak
Ongi egiten dugu

Pakearen ibilbidea, 1 - 31600 BURLATA • Tel: 948 13 67 66 Faxa: 948 14 82 46 Posta-e: info@heda.es Web: www.heda.es

AEK, Euskararako zeure garraiobidea



EGA



Helmuga Euskara!


Sinbologia:

 Freskatu zeure euskara


 Ikasgu hornituak

 Egon zaitez eroso

 Banakako irakaskuntza

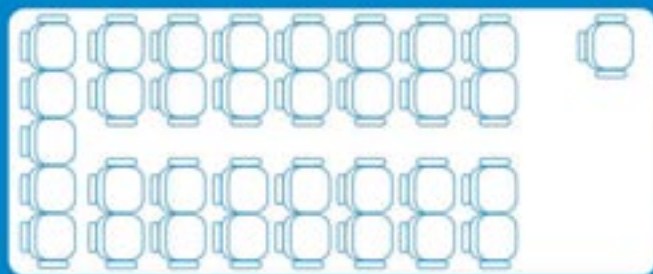
 EGA, hizkuntz eskakizunak

 Metodologia komunikatiboa

 Euskal Herria euskalduntzen

 Ikasgu homologatuak

Gorde zeure eserlekua!



902 36 22 94
www.aeknet.net

aek

Nafarroa Oinez, paso a paso

El próximo 16 de octubre se celebrará en Altsasu/Alsasua el Nafarroa Oinez, o la gran fiesta de las ikastolas navarras. Este encuentro tiene un doble objetivo: promocionar la enseñanza en euskera y recaudar fondos para acometer nuevos proyectos en estos centros escolares. El año pasado la Ikastola Lizarra de Estella y hace dos años Arangoiti de Lumbier, fueron las anfitrionas de esta fiesta. Hasta ellas nos acercamos para ver qué fruto han dado las aportaciones del Nafarroa Oinez.



Nuevo edificio de la Ikastola Arangoiti de Lumbier (arriba). A la derecha, logotipo de la próxima edición del Nafarroa Oinez.

ALTSASU/ALSASUA

La ikastola Iñigo Aritza de Altsasu /Alsasua es la encargada de organizar este año la fiesta de las ikastolas navarras, que se celebrará el próximo 16 de octubre. Esta ikastola, que acoge a alumnado de Ziordia, Olazagutia, Altsasu/Alsasua y Urdiain, nació hace 36 años. Ahora desea dar otro paso muy importante: construir un nuevo edificio para los alumnos de 2 a 6 años y levantar el edificio y preparar la infraestructura necesaria para en un futuro próximo poder ofertar la etapa de 0 a 3 años.

El Nafarroa Oinez del 2005 será especial porque se cumplirán 25 ediciones de esta fiesta. Para celebrarlo se ha querido rendir homenaje a José María Satrustegi, antropólogo y etnógrafo sakandarra que tanto trabajó por el euskara y las ikastolas.

La mascota de este año es un jabalí. En palabras de los organizadores ha sido elegido porque "es un animal autóctono, salvaje, representativo de nuestra tierra, valiente y que avanza sin cesar por encima de todos los obstáculos".

ESTELLA-LIZARRA

El año pasado el Nafarroa Oinez se celebró en Estella. El objetivo económico de la ikastola Lizarra era recaudar dinero para instalar un ascensor, construir un almacén, cubrir el patio, mejorar algunas instalaciones como el aula de informática y, sobre todo, levantar el edificio que alberga la guardería para los más pequeños.

LUMBIER-IRUNBERRI

Este será el primer curso de los alumnos de la Ikastola Arangoiti en su ikastola nueva conseguida, en gran medida, gracias a los fondos recaudados en el Nafarroa Oinez del año 2003.

Aquel año, el día de la fiesta estuvo pasado por agua y tuvo que suspenderse, pero la solidaridad de miles y miles de personas ha hecho posible este sueño.

El comienzo del traslado al nuevo edificio se inició el pasado mes de abril. Actualmente esta ikastola tiene 85 alumnos de 2 a 12 años.



ES ANTIGUO, ES ACTUAL
Y TIENE MUCHO FUTURO...

¿quieres saber más?

www.ikanet.net

IRUÑA 948 22 22 46

BARAÑAIN 948 18 83 25

ATARRABIA 948 33 26 60

apúntate a
aprender euskera!

MENDILORRI 948 16 24 39

ERMITAGAÑA 948 18 83 25



PATXI HUARTE

Dibujante y escritor

“ Hay que aprender a reírse de lo que se ama, porque si no te conviertes en un fanático ”

Patxi Huarte vive, Zaldi Eroa dibuja y Xabier Larraburu escribe. Son las tres firmas de un único autor que nos pone delante de los ojos nuestra sociedad y a nosotros mismos dejando al descubierto lo ridículas que pueden llegar a ser las cosas. Crítica, humor y una dosis, no pequeña, de poesía es lo que podemos encontrar en sus tiras y colaboraciones de *Berria*, *Nabarra*, *Nafarkaria*, *TMEO* y *Karrika*, entre otros.

En tus trabajos destaca la crítica social. ¿Por qué?

A mí me parece que el humor bueno está en el límite entre lo que se puede decir y lo que no. Yo lo busco en esa frontera, acercándonos a lo que es tabú. Creo que hay que reírse de todo lo que tenemos delante para desacralizarlo.

Hay mucho de lo que reírse, ¿no?

Muchísimo. Ahora todo es sagrado. Hace poco leí que alguien decía: "Antes no podías hacer lo que quisieras, pero podías decir lo que te diera la gana". Ahora es lo contrario: puedes hacer lo que te dé la gana, pero no se puede decir nada. Cualquier burredad es admisible, como atropellar a una persona, matarla y escapar sin que luego pase nada. Todo el mundo está callado y asustado porque están en juego las lentejas y las subvenciones.

¿Sobre qué temas te gusta dibujar y escribir?

A mí me gusta criticar el autoritarismo, la autoridad y reírme de mis aficiones, de las cosas que yo quiero. Hay que aprender a reírse de lo que se ama, porque si no te conviertes en un fanático.

En tus textos, sin embargo, se aprecia una vertiente más poética.

Últimamente me gusta escribir sobre ciencia, sobre historia... Muchas veces escribo sobre ciencias buscando la poesía. La física, por ejemplo, me parece muy poética.

Los grandes pensadores de la historia han profundizado en lo que ahora denominamos ciencias y humanidades sin hacer separaciones.

Así es. La especialización es uno de los grandes cánceres de esta era. Nos quieren especializados; que cumplamos con nuestra labor y que no sepamos nada más.

¿Qué historia tienes pendiente de contar?

Me preocupa mucho explicar por qué hay que defender los idiomas locales. Es un discurso bastante largo y pienso que si se hiciera en comic sería más llevadero. Creo que se podría hacer una apología de las lenguas locales en pocas páginas.

¿Por qué hay que defender el euskera?

Porque te ayuda a ver el mundo de otra manera. Quizá no tenga en sí mismo una visión diferente de las cosas, eso es algo que yo nunca he creído, pero sí que ayuda a ver la realidad de otra manera porque te das cuenta de que el mundo es una suma de gente local y no un ente universal inglés. Eso es algo que no existe, que nos viene impuesto.

¿Cómo ves el presente y el futuro del euskera?

Hay días en los que me levanto positivo y pienso "si ha aguantado hasta ahora, lo puede aguantar todo". Otros días, en cambio, ves las cifras sociolingüísticas y piensas que no hay una masa crítica como para que se pueda mantener. Pero bueno, hasta ahora los euskaldunes se han mantenido frente a todo pronóstico.

Hoy en día todavía está vivo el mundo rural que ha hecho fuerte a esta lengua y además de esto también hay una cultura nueva en euskera que tiene un montón de productos nuevos que ofrecer. Ahora hay un mundo rico y entretenido lleno de conceptos muy válidos.

CCI Centro de Comunicación Internacional, s.l.
Hizkuntza zerbitzuak hizkuntza guztietan

Traducciones simples y juradas // Intérpretes de enlace y sociales
Transcripciones // Servicios lingüísticos en general

ENGLISH // FRANÇAIS // DEUTSCH // EUSKARA // РУССКИЙ // العربية // PORTUGUÊS

Euskera: 948 198 634 | Resto de idiomas: 948 197 997
euskera@traduccl.com | internacional@traduccl.com

Monasterio Iratxe, 24 • Pamplona-Iruña

Agustín Aguirre
Maestro vidriero www.agustinaguirre.com

VIDRIO ARTÍSTICO
Paredes planas en vidrio (separación de dos ambientes) • Vidrieras • Lámparas
Objetos decorativos

TÉCNICAS
Explosionado • Tiffany • Emplomado
Termoformado • Soplete

Tel.: 948 14 43 37 • 619 63 88 83 • Antsoain
Cocreador de la técnica de vidrio explosionado
Atentos a la web: sorpresa en breve

¿DE QUÉ LUGAR HABLAMOS?

Z
A
G
U
T
Z
E
N
D
U
Z
U
T
O
K
I
H
A
U
?

¿De qué lugar hablamos?

Valle situado al oeste de Navarra, cerca de Estella-Lizarra, dividido en dos -Alta y Baja-, y que posee la propiedad privativa del Monte de Las Limitaciones, al sur de la Sierra de Urbasa.



SERVICIO DE TURISMO DEL GOBIERNO DE NAVARRA

Irati suena bien, y suena cada vez más. De ser un nombre poco conocido ha pasado en los últimos años a ser un topónimo cuyo uso rebasa con creces los límites del bosque que le vio nacer. No en vano, Irati es conocido internacionalmente por ser el hayedo más extenso de Europa. Además *Iraty* es el nombre de la estación de esquí más occidental del Pirineo, lo que hace que su nombre suene a diario entre los aficionados al esquí, tanto en francés, en euskera, como en español. Por otro lado Irati es un nombre familiar. ¿Quién no tiene a estas alturas en su familia alguna pequeña o joven Irati? Prueba de ello es que Irati lleva ya cuatro años entre los diez nombres que más se ponen a las niñas navarras. Y por último el embalsamiento de las aguas del Irati, con la construcción del pantano de Itoiz, ha hecho tremendamente conocido a un río que antes sólo lo era para los aficionados a las truchas. No olvidemos que el famoso escritor Ernest Hemingway popularizó tanto los Sanfermines como al río Irati. Gracias a nuestro escritor las aguas trucheras del Irati son mundialmente conocidas.



Selva de Irati.

De todas las maneras, la meteórica carrera hacia la fama de Irati no deja de tener su mérito, porque sus inicios fueron humildes, incluso de baja condición podríamos decir. Irati fue un helechal como otros tantos de Navarra. *Ira* es helecho, y *-ti* un sufijo que indica lugar. Pero, nuestro helechal original, sin renunciar a su humilde cuna, acabó dando nombre a un extenso monte y hayedo, y más tarde al río que de allí surgía. Y así consiguió llegar hasta Sangüesa, aunque no sin esfuerzo, ya que antes el río era llamado *Ida*, y tuvo que derrotar a este enigmático nombre hasta que le obligó a buscar refugio en el nombre de un valle que atravesaba, en *Lónguida*. Además, todavía hoy hay un puente de Lumbier llamado de la Ida.

Así pues, nos encontramos ante un nombre famoso y popular. Un auténtico vip de nuestra toponimia que lo tiene todo. Una impresionante selva, un hermoso río, una pronunciación musical y una ortografía sencilla lo hacen irresistible y accesible para todo el mundo.

Mikel Belasko

La respuesta al concurso del número 54 de Ze Berri? era: Selva de Irati

El ganador del concurso es:

José Luis Bermúdez Corral

(Iruña-Pamplona)

ZORIONAK!

¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 4 de octubre. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Leikeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

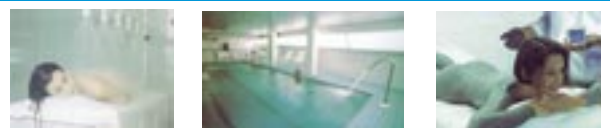
Paseo de la Paz 1, Entreplanta Oficina 4 · 31600 · Burlada / Burlata

NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Leikeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturología, fisioterapia, iriología, kinesiología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.

TALASOTERAPIA

ZITA

EMPERATRIZ ZITA HOTELA

Santa Elena Etorbidea, s/n
48280 Leikeitio (Bizkaia)
Tel.: 94 684 26 55
Fax: 94 624 35 00
e-mail: ezita@aisiahoteles.com
web: www.aisiahoteles.com

ACUERDO ENTRE EUSKALTZAINDIA Y EL INSTITUTO CERVANTES

El pasado mes de julio se firmó un convenio de colaboración entre la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y el Instituto Cervantes con el fin de fortalecer la presencia del euskera en el mundo.

Gracias a este acuerdo, todas las bibliotecas del Instituto Cervantes habilitarán un apartado específico para la lengua vasca y el Instituto pondrá su sistema de enseñanza por Internet al servicio de Euskaltzaindia, que, por su parte, ejercerá labores de asesoramiento sobre la enseñanza de esta lengua.

Actualmente 25 personas estudian euskera en las aulas del Instituto Cervantes, 43 gallego, 104 catalán y 130.000 castellano.

ELHUYAR ALDIZKARIA SAREAN

Elhuyar Fundazioak, zientzia eta teknikaren dibulgazioa helburu duen elkarteak, interneten jarri ditu bere aldizkariaren zenbaki guztiak. Hogei urtetako erreportaia, elkarrizketa, ikerlan eta artikulua kontsultatu ahal dira jada elhuyar.com web gunean.

1985. urtean hasi ziren argitaratzen aldizkari hau eta dagoeneko 211 ale plazaratu dituzte.

Interneteko gune horretan Elhuyarren beste zerbitzu eta ekimenen berri har daiteke, CAF-Elhuyar lehiaketa edota Zernola Zientzia Olinpiaden inguruko informazioa besteak beste.

Carmen, la bella gitana de Prosper Mérimée

A lo largo de la Historia se pueden encontrar algunos conocidos personajes literarios que hablan euskera. Es el caso de la famosa gitana "Carmen", del autor francés Prosper Mérimée, que después Bizet llevaría con gran éxito a los escenarios en forma de ópera. Los dos protagonistas de esta novela, la bellísima y cautivadora Carmen y José Lizarragabengoa, el soldado honrado que acabó perdiéndolo todo por su amor hasta convertirse en un bandolero, son navarros: de Etxalar ella y de Elizondo él.

Carmen sabía el vascuence bastante bien, según afirma José, en el relato que después le hace de los hechos al viajero francés, narrador de la historia.

En su primer encuentro en Sevilla, el idioma que emplean durante su conversación es el euskera. Se trata del momento en que los soldados se llevan detenida a Carmen tras haber malherido a otra mujer en una pelea.

Esta es la conversación de Carmen y José, cuando, por el acento, ella adivina el origen del joven que la lleva prisionera:

"Laguna, ene bihotzarena, camarada de mi corazón -me dijo ella de repente- ¿es usted paisano?"

Nuestra lengua, señor, es tan hermosa que cuando la oímos fuera de nuestra tierra nos hace estremecer...

Quisiera tener un confesor de las Provincias -añadió el bandolero en tono más bajo.

Continuó después de una pausa:

Soy de Elizondo -respondió a Carmen en vascuence, emocionadísimo al oír hablar mi lengua.

- Yo soy de Etxalar -dijo ella. (Es un pueblo a cuatro horas del nuestro). Unos gitanos me trajeron a Sevilla. Trabajaba en la fábrica para ganar lo necesario con que volver a Navarra, al lado de mi pobre madre que sólo me tiene a mí por sostén y un pequeño barratzea con veinte manzanos de sidra. ¡Ah! ¡Si estuviera en mi tierra ante la montaña blanca!" Con estas palabras la gitana engatusa al soldado y al final logra que éste le deje huir.

Aunque José aclara más tarde que en lo de su origen vasco, como en otras cosas, "Carmen mentía". Esta es la explicación de por qué sabía Carmen vascuence en palabras de José:

"Sabrá usted, señor, que los gitanos, al no ser de ningún país, viajan constantemente, hablan todas las lenguas, y la ma-

A TRAVÉS DE LA HISTORIA



yor parte están en su casa en Portugal, en Francia, en las Provincias, en Cataluña, en todas partes; incluso con los moros y con los ingleses se entienden".

El conocimiento de Prosper Mérimée de la geografía y el carácter de las gentes se fraguó a lo largo de siete viajes por España entre 1830 y 1864, de los que dejó una numerosa correspondencia, recogida en el volumen "Viajes a España".

Zernola

Un grupo formado por 27 alumnos de Segundo Curso de Secundaria de la Ikastola Jaso de Pamplona ha sido el ganador de la tercera edición del concurso científico "Zernola" que organiza la Fundación Elhuyar, dedicada a la investigación y divulgación de temas científicos. Durante todo el curso los participantes voluntarios fueron realizando diferentes pruebas y trabajos sobre temas diversos. Como premio al trabajo realizado, a finales del pasado junio los vencedores disfrutaron de unos días de vacaciones en el pueblo riojano de Espejo.

Edurne, Maialen y Julen son tres de los componentes del grupo. A ellos les ha tocado investigar sobre temas como los calendarios, los satélites y las comunicaciones o los murciélagos; aquí, sin embargo, nos hablarán de los libros que más les han gustado últimamente.



EDURNE ZUAZUA
"Uda betiko balitz"
Xabier Mendiguren

"Entretinagarria iruditu zait. Gazte batzuen istorioak kontatzen ditu. Mutil bat udaleku batera joaten da urtero eta eskutitzak idazten dizkie handik guraso, aiton-amoneta eta lagunei. Haietan udalekuan egiten dutena kontatzen die, haiek elkarrekin erabiltzen duten euskalkian. Hori da gehien gustatu zaidana eta liburu hau beste batzuetatik desberdin egiten duena. Gazteei gomendatzen diet oso entretenigarria delako".



MAIALEN EPALTZA
"Lapurren burua"
Cornelia Funke

"Bi haur bere izebarengandik ihesi dabilta, izebak gazteena bakarrik nahi eta bestea umezurtegi batera eraman nahi duelako. Haurrak Veneziara doaz eta han lapur talde txiki batekin elkartzen dira. Bertan oso ondo moldatzen dira, baina, izebak kontratatutako detektibearengatik, gauzak okertzen hasten dira, berarengandik ihes egin behar dutelako. Oso entretenigarria da, denbora guztian gauzak gertatzen ari direlako. Idazleak oso ondo deskribatzen ditu pertsonaiak eta tokiak, eta horrek istorioan sarrarazten zaitu. Bereziki haur eta gazteei gomendatzen diet liburu hau".



JULEN KABASES
"Margolana"
Igor Elorza

"Irakurri dudan idazle honen lehen liburua da hau. Hala ere, istoria zertaz zihuan ikusi orduko, izugarri gustatuko zitzaidala jakin nuen. Lapurretak direla eta ez direla, misterio handiko liburua da. Protagonistek margolan ospetsu baten bozetoa laputzen dute, hala ere haiei leporatzen diete jatorrizko lana ebasi izana. Benetako lapurrak bilatzera behartuta daude, haiek ordaindu nahi ez badute. Gauza asko gertatu ondoren, bukaera harrigarria izango du istorioak. Nahiz eta oso kontakizun ona izan ez da batere astuna eta horregatik oso atsegina da irakurtzeko".

Construlan

Reformas integrales de viviendas
Acondicionamiento de locales
Reformas de cocinas y baños

Tel.: 619 41 47 47

OTSANDA

A domicilio, contigo Bizitokian, zurekin

ADIESTRAMIENTO TXAKUR HEZIKETA
Corrección de conducta Jokamolde zuzenketa

TL: 650 26 79 10

Anúnciate en

Z E B E R R I ?

68.100 ejemplares.
Buzoneo y suscripción gratuita

948 13 67 66

GROAU!
YOLANDA ARRIETA
Aizkorri

Aunque el teatro es uno de los géneros literarios mas antiguos, no es hoy en día uno de los que está mas en boga; la novela, el cuento... le han comido el terreno al teatro. Este último, junto con la poesía, se ha convertido en la cenicienta de la literatura. Por esto es de agradecer que las editoriales se embarquen en publicaciones que, de por sí, no son muy rentables, como es el caso de esta obra de teatro que comentamos aquí: *Groau!*, de Yolanda Arrieta Malaxetbarria.

En *Groau!* se nos cuenta otra historia de cenicientas: la gatita Mitsi no sabe decir, como el resto de los gatos, miau, sino que le sale groau, como a los perros. Ni que decir



tiene que en casa el ambiente no es muy agradable: su hermanita Matsus es la que se queda con toda la leche, las raspas que les da su tía... y Mitsi se tiene que contentar con las sobras, cuando llegan, claro. Hasta que un día decide que tiene que conocer mundo para poder respetarse y ser respetada. A partir de ahí, Mitsi irá conociéndose y conociendo mundo; aprenderá un montón de cosas y, al final del viaje, cuando vuelva a casa, ya no será la pobre Mitsi que inició el camino sino una gatita más madura, mas adulta.

El texto, como le precia a toda obra de teatro, está dividido en tres actos y en él Yolanda Arrieta ha introducido juegos de palabras, fonemas que se trabucan y referencias a fábulas y refranes; todo ello con abundantes diálogos y un ritmo ágil y dinámico. Ah! Si podéis no os perdáis la obra de teatro. Entre tanto no vendrá mal leer este ágil texto con vuestros hijos. A partir de 8 años.

Migel Anjel Asiain "Osio".

Profesor y presidente de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Liburuak



Joxe Panpin, jostailu saltzaile fin

Testua: JUAN KRUZ IGERABIDE
Marrazkiak: LORENA MARTÍNEZ

Elkar

Joxe Panpin jostailu saltzailea da. Herriz herri ibiltzen da jostailuak saltzen eta bidaia bakoitzetik ipuin bat ekartzen du, gero etxean seme-alabei kontatzen diena.

Absurdua, umorea, ironia fina lantzen ditu Juan Kruz Igerabidek bere ipuinetan eta Lorena Martínezek ederki hartu die pausoa testuegilearen irudimena eta fineziari, bere marrazki sugerente eta biziek.

Zortzi urtetik gorakoentzako ipuin egokia da.

Hau da "Xaguxar" bildumaren barnean Elkarrek kaleratu dituen azken liburuetako bat.

Bilduma hau euskal haur literaturan klasiko bihurtu da bere ehun eta hogeita hamar titulurekin.



Hartzak Pirinioetan XXI. mendean

MIGUEL MARI ELOSEGI
Pamiela

Juan Zelaia IV Saiakera sariaren bi irabazleetako bat da hau. Zortzi lan aurkeztu ziren eta horietako bi, finalista izatera heldu ziren. Azkenean epaimahikoek bien artean saria banatzea erabaki zuten.

Posible ote da garapena eta kontserbazioa uztartzea? Hau da Leitzako biologo honek lan honetan egiten duen galdera nagusia.

Saiakera honetan hartzak jasan duen atzerkadaren arrazoiak aztertzen dira, baita gizartean, abeltzain , ehiztari eta abarren artean hartzarekiko duten jarrera ere. Era berean, eta kontserbatu ahal izateko ezinbestekoa izanik, gisa honetako animaliek sor ditzaketen eragozpenak eta horiei aurrea hartzeko neurriak ezagutarazten dira. Urrutixeara iritsi nahiz, azkenik, etorkizunean altxor natural hau kontserbatzeko bidea proposatzen da.

Diskoak

Zure Rokanrola Gure Irratia

Baionatik emititzen duen Gure Irratiak laguntza ekonomikoa lortzeko abiatu duen kanpainaren barruan agertzen da "Zure Rokanrola" izeneko CD bilduma. Bertan Euskal Herri osoko 22 rock n'roll banda batzen dira, bakoitzak kantu bana eginez. Kantu guztiak bilduma honetarako espresuki grabatuak izan dira. Gure Irratiaren web orriaren bidez edota e-boza.com helbidean eskura daiteke bilduma hau. Gure Irratiak 23 urte daramatza uhinetan barna euskara hutsez emititzen. Orain kokagune berri bat prestatzen ari dira Baionan zuten egoitza utzi beharra izan baitute. Uztartizera eramanen dute orain irratia eta leku aldaketa honek ekarri dituen inbertsioei aurre egiteko kanpaina bat abiarazi dute. Zure Rokanrola CD bilduma, ekarpen txiki bat da ekimen sorta horren barruan. Lapurdiko irrati honek Zuberoako Xiberuko Botza eta Nafarroa Behereko Irulegi Irratiarekin harreman estua du.



Denborak Fran Lasuen

Hau da kantatzea gustoko duen musikari honen azken lana. Lasuen Isukaitez folk taldean hasi zen 70garren hamarkadaren hasieran. Handik Oskorrira igaro zen eta han 12 urte luze eman zituen. Taldea utzi ondoren beste zenbait bide egin ditu musikaren munduan: Txatanuga Fuzz Band, Fran Lasuen eta Eskuadra Zaharra, eta Eguen Banda



taldeekin lan egin izan du. Orain bakarkako lan hau ekarri digu soinu zein ahots intimista eta ederrez horniturik.



xalbador **xalem**

 Comedias, 14 Pasaje de la Luna Edificio Golem

 31001 Iruñea - Pamplona 31007 Iruñea - Pamplona

 Tel. 948 22 41 67 Tel. 948 17 55 38

 Fax 948 21 10 61 Fax 948 27 79 05

xalbador@megadenda.com xalem@megadenda.com

MATRICÚLATE DEL 12 AL 21 DE SEPTIEMBRE Y...

apuntate al **EUSKALTEGI**

APRENDE EUSKERA EN ZUBIARTE



Modalidades para el primer cuatrimestre del curso 2005 / 2006

CURSOS PARA TODOS LOS NIVELES

- Cursos de 4 horas diarias, 20 horas semanales.
- Cursos de 2 horas diarias, 10 horas semanales.
- Cursos de 3 horas y 20 minutos 3 días, 10 horas semanales.
- Cursos de 6 horas diarias, 30 horas semanales.

CURSOS PARA PROFESORES

- Todos los niveles.
- Lunes o miércoles o martes y jueves.
- De 17:30 a 20:30.

CURSOS PARA PADRES Y MADRES

- 1 hora y media, 6 horas a la semana.
- Lunes, martes, jueves y viernes.
- De 15:00 a 16:30.



Parque Mokarte s/n • 31620 HUARTE • Tel: 948 36 10 91 Fax: 948 36 10 92 • euszubia@pnte.cfnavarra.es